The Curriculum Vitæ / Résumé

of

Peter G. Field,

Freelance Translator

from

**French** to **English**

specializing in

Document Translation & Translation Editing

Name, Postal Address and Contact Details:

Mr. Peter Field,

2 Bridgefield Court,

Bridgefield Road,

WHITSTABLE,

Kent,

CT5 2PL,

United Kingdom.

\*\*\*

Telephone: (land line): +441227-276823

Mobile: +447804-402318

Skype: peter.field4

E-mail: pgfield@gmail.com

URL of profile on Proz.xom: <http://www.proz.com/translator/62466>

URL of profile on LinkedIn: https://www.linkedin.com/in/peterfield-fr-to-en-translator/

\*\*\*

Operating System: Windows 10

Software employed: Microsoft 365, Open Office, 7-Zip

C.A.T. programs employed: TRADOS Studio 2017, Omega-T

Professional Profile:

· Mother Tongue: English

· Language Combination: French to English

· Specialisms: Arts & Humanities, Business, Official Documents, Journalism, Military, General

· FIELDS TRANSLATED: Arts and Humanities (biography, film, fine arts, short stories, novels, literary extracts, literary criticism, art criticism, academic essays, contemporary letters); Business (general financial, corporate literature, employee communications, invoices, e-mails, contracts); Tourism and Leisure; Web-page Translation / Editing; Marketing; Official Documents (birth, marriage, death and life certificates, university degrees / diplomas, equivalences); CVs / Résumés; Journalism (specialized, semi- specialized, general)

· Translation and/or editing work of a more general, multidisciplinary or semi-specialized nature is also undertaken: Web-page Translation / Editing; Scientific material (pharmaceutical, agro-industrial, journalistic); Military

EXAMPLES OF COMPLETED TRANSLATION OR EDITING PROJECTS:

Contract amendment

Translation of book-project research material ('Van Gogh: The Life') for a successful biographer (fields: History of Art, Literature, Literary and Art Criticism, Biography)

Translation of an academic essay dealing with the socio-economic evolution of Tudor England

Translation of a fantasy novel for a recently published author

Translation of company internal communications pertaining to evolving business practice and the shaping of environmental policy in order to comply with Swiss law

Translation concerning the availability in regional France of subsidies and grants to help finance international film productions

Translation and editing of Pyrotechnics glossary texts

Translation of a permanent work contract ('contrat à durée indéterminée')

Translation of Linguistics files relating to the uses of Corpora in language research

Translation of a C.V. and covering letter for a private client

Translation of a photographer’s written commentary to accompany a series of photographs entered in a wildlife photography competition

Translation of a 'récipissé de dépôt' and planning permission ('permis de construire') documentation for a private client

Translation of a speech, delivered by a French general on the subject of the role, past, present and future, of French nuclear arms

Translation of a motor insurance certificate

Translation of a secretarial diploma

Translation of various C.V.s / Résumés

Translation of Website copy concerning the biographical details of a celebrated French singer and stage artiste

Translation of a promotional text drafted for a French chain store wishing to advertise its new, cosmetic skin care product on the English version of its Website

Database and Web-site language editing (U.S. to British English)

Translation of degrees, diplomas and a masters equivalence for French-speaking clients seeking to enter foreign universities

Translation of hand-written family letters (downloaded as JPEG images) dating from the late eighteenth and early nineteenth centuries, for a private client

Translation of a company brochure detailing biological processes involved in the development and testing of a new range of fertilizers for the food production industry (fields: food production, agro-industry)

Translation of a pharmaceutical monograph concerning the testing under laboratory conditions of a newly developed, three-ply packaging material designed to prevent pharmaceutically pure sodium chloride from absorbing moisture from the air and consequently caking;

Translation of business texts (correspondence concerning cooperation between companies and employee communications pertaining to company takeover)

Translation of tourist brochures

Translation of an invoice detailing the sale of turkey poults by a farmer in Brittany to a client in the U.K.

Qualifications:

Institute of Linguists (Final Dip.): French Module IV: Diploma, French-to-English translation and translation editing (Letter of Credit)

French (B.A. Hons.): Part 1 Final Examination (language, linguistics, phonetics, 'explication de texte' and literature), including 'baccalauréat' and first-year-of-studies equivalences for entry to the 'Université de Clermont-Ferrand (Faculté de lettres, Lettres françaises, deuxième année')

Professional Referees:

Available on request